

THE CONCEPT «CAT» IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

G. K. Keosidi

В статье анализируются фразеологические единицы английского языка, вербализующие концепт, представленный в языке лексемой *cat*. Цель работы – выявить признаки указанного концепта (структурные, физические, функциональные, а также признаки, характеризующие национальную специфику английской культуры), которые используют говорящие при создании фразеологизмов. С помощью рецептивного эксперимента выявляются представления о концепте «cat», отображенные в сознании носителей английского языка.

Phraseological units of the English language which verbalize the concept, represented in the language by the lexeme *cat*, are analyzed in the article. The aim of the work is to reveal the features of the named concept (structural, physical, functional, and those characterizing the national specifics of the English culture), which native speakers use when creating phraseological units. The reflection of the concept «CAT» in the linguistic consciousness of native speakers of English is revealed by the means of a receptive experiment.

Ключевые слова: концепт, фразеологическая единица, признаковый подход, рецептивный эксперимент, языковое сознание.

Keywords: concept, phraseological unit, feature approach, receptive experiment, linguistic consciousness.

1. Язык находится в тесной связи с человеком и его мировосприятием в рамках актуального в настоящее время антропологического направления в лингвистике. В последние десятилетия пристальное внимание к человеческому фактору в языке привело к появлению в науке категорий, позволяющих изучать взаимосвязь языка и культуры народа. Интерес в связи с этим вызывают вопросы, затрагивающие проблемы национального языка и национальной картины мира, особенности концептуализации и категоризации явлений окружающей действительности, их отражение в языке. Именно этот факт способствовал развитию концептологии – области знания, которая занимается изучением концептосфер разных языков и отдельных концептов. Так, концептологические исследования способствовали выделению самостоятельных направлений и подходов в изучении концептов, среди которых вполне сформированными можно считать лингвокогнитивный (концепт рассматривается как единица ментальной сферы) и лингвокультурологический (в качестве главного признака концепта выдвигается его культурная значимость) подходы, ориентированные на анализ концептов [3, с. 24 – 30].

Несмотря на то, что концепт является ключевым понятием как когнитивной лингвистики, так и лингвокультурологии, в современной науке нет однозначной трактовки данного термина. Концепт, будучи категорией «мыслительной, ненаблюдаемой» может быть истолкован по-разному. Однако, несмотря на неоднозначность трактовки содержания термина «концепт», большинство лингвистов считают, что структурно он представляет собой сложное, неоднородное, многослойное образование [5, с. 29 – 35]. С позиций лингвокультурологического подхода структура концепта представлена тремя компонентами: понятийным, образным и ценностным [1, с. 7 – 10]. Ценностный компонент концепта отражен в семантике лексических единиц и фразеологизмов, выступающих в качестве формы его языковой экспликации.

С точки зрения описания содержательной стороны того или иного концепта, важное место отводится

фразеологическим единицам (далее – ФЕ), которые появляются в языке в процессе вторичной номинации, в основе которой лежит метафоризация. Именно поэтому фразеологизмы характеризуются сложной и неоднородной семантикой. Неотъемлемым компонентом значения ФЕ является культурная информация, передающаяся через денотативное значение этой единицы или через разного рода коннотации. Концепт, являясь ментальной единицей с позиций когнитивной лингвистики, «может быть описан через анализ средств его языковой объективации». Для описания структуры концепта необходимо рассмотреть весь языковой материал, в котором он репрезентирован. Исследование лексических и фразеологических единиц, пословиц и поговорок позволит выделить номинативное поле концепта [5, с. 66 – 75].

В предлагаемом исследовании мы рассматриваем концепт «cat» с точки зрения его представленности во фразеологических единицах английского языка. Основная задача работы – выявить признаки указанного концепта, которые используют говорящие при создании фразеологизмов. При вычленении концептуальных признаков мы опираемся на признаковый подход, разработанный коллективом ученых под руководством Г. Е. Крейдлина (П. М. Аркадьев, А. Б. Летучий, С. И. Переверзева и др.), дополняя его с учетом выбранного нами объекта исследования.

2. Признаковый подход был применен лингвистами для решения задачи построения семиотической концептуализации человеческого тела и сопоставления языковой и неязыковой знаковых систем. Лингвисты выделяют у соматизмов большое число признаков (форма, размер, функция, ориентация, движение, цвет, температура и др.) и указывают основные значения, которые данные признаки принимают в вербальном языке и в невербальных семиотических кодах. Все признаки ученые подвергают классификации, выделяя: (1) структурные признаки – возможность членимости соматического объекта на составные части, языковая или жестовая маркированность отдельных соматических объектов в составе данного

объекта, внутренний состав соматического объекта; (2) физические признаки – форма, размер, цвет, звучание, издаваемое телом и другими телесными объектами или рождающееся в них и др.; (3) функциональные признаки – функции соматических объектов, реализуемые в действиях, выполняемых этими объектами или производимых с ними [2, с. 80 – 115].

Признаковый подход, в рамках которого выделяются структурные, физические и функциональные признаки, мы применили при описании нашего материала – ФЕ, основу которых составляет лексема *cat*, обозначающая культурно значимый объект – домашнее животное. Наш материал позволяет выявить и структурные, и физические, и функциональные признаки этого объекта. Кроме того, помимо указанных, мы особо выделяем признаки, связанные с национальной спецификой английской культуры. Именно они в большей степени вбирают в себя культурную информацию отдельного народа. Выделение признаков конкретной лексемы, их сопоставление позволяет глубже понять суть фразеологизмов, установить принципы сравнения вторичных единиц с первичными. Рассмотрим это на фразеологическом материале английского языка.

3. Фразеологизмы, характеризующие концепт «*cat*», представлены в английском языке ФЕ, включающими в свой состав полисемичную, непроемчивую лексему *cat*, которая обозначает и самку, и самца животного, т. к. в английском языке данное слово не имеет родовой маркированности.

Отметим, что в английском языке ФЕ, вербализующие концепт «*cat*» и содержащие в своем составе лексему *cat*, образуются от разных значений многозначного слова *cat*. ФЕ *the cat shuts its eyes when stealing cream* (досл. перевод «кошка закрывает глаза, когда ворует сметану») – «людям свойственно закрывать глаза на свои грешки»; *all cats are gray in the dark* – «ночью все кошки серы»; *all cats love fish but fear to wet their paws* – «кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится» образованы от первого значения – *a small animal with soft fur, often kept as a pet or for catching mice* – «маленькое животное с мягким мехом, которое часто содержится как домашний любимец или для ловли мышей». Последнее значение многозначного слова *cat* – *an old-fashioned woman, an insulting word for a woman who you think is unkind or unpleasant* – «старомодная женщина, оскорбительное слово для женщины, которая, на ваш взгляд, не добрая или неприятная» послужило основой для появления ФЕ *an old cat* – «сварливая, злая старуха, «старая кошка». ФЕ *wild cat* – «ненадежное дело, предприятие; вспыльчивый, ненадежный, липовый» была образована от второго значения слова *cat* – *a wild animal of the cat family* – «дикое животное из семейства кошачьих». Такие качества диких кошек, как агрессивность, способность неожиданно появляться и исчезать, независимость в процессе метафорического переосмысления были перенесены на человека и его действия, что и привело к появлению данного фразеологизма.

Анализируя лексикографические источники, нами была отобрана 81 ФЕ английского языка, содержащие в своем составе лексему *cat*. Следует отметить, что

значительно преобладают ФЕ со значением «*кошка*». По данным Corpus of contemporary American English (COCA; Американский национальный корпус), было выявлено 346 контекстов употребления ФЕ с лексемой *cat*. Среди наиболее часто употребляющихся ФЕ, содержащих в своем составе лексему *cat*, можно выделить следующие сочетания: *cat got your tongue* («проглотить язык»); *fight like cat and dog* («как кошка с собакой, вечные ссоры»); *enough to make a cat laugh* («хоть кого насмешит»); *nervous as a cat* (очень нервный); *curiosity killed the cat* (любопытство кошку погубило); *let the cat out of the bag* («проболтаться, проговориться, выдать секрет»); *like a cat on a hot tin roof* («как кошка на раскаленных кирпичках/ быть не в своей тарелке»); *cat's meow/whiskers/pajamas* («что надо, первый сорт; пальчики оближешь»). В английском языке наименьшее количество составляют ФЕ с положительным значением, всего 14 % из всего исследуемого материала. Отрицательную и нейтральную стилистическую окраску имеют 45 % и 39 % фразеологических единиц соответственно.

Таким образом, по результатам анализа, ядро концепта «*cat*» составляют следующие ФЕ: *let the cat out of the bag* (51), *curiosity killed a cat* (53), *like a cat on a hot tin roof* (56), *cat's whiskers* (49), *cat got your tongue* (48). Ядерные ФЕ составляют 6,1 % от общего количества единиц поля.

Ближнюю периферию составляют ФЕ, образованные от первого словарного значения слова *cat* («*small, domestic, fur-covered animal often kept as a pet to catch mice*»), однако обладающие меньшей частотностью. К ближней периферии мы отнесли следующие ФЕ: *cat's meow* (15); *cat's paw* (14); *all cat's are grey in the dark* (10), *the cat among the pigeons* (10); *cat may look at a king* (9), *fight like cats and dogs* (11); *there are more than one way to kill a cat* (11); *a cat has nine lives* (12); *have more lives than a cat* (10); *the cat shuts its eyes when stealing cream* (10) и т. д. Фразеологические единицы, составляющие ближнюю периферию, насчитывают 31,3 % от общего количества единиц поля.

Дальнюю периферию составляют единицы с низкой частотностью, образованные от таких значений полисемичной лексемы *cat*, как «кошка – предмет», «кошка – человек». Таким образом, в дальнюю периферию вошли следующие ФЕ: *fat cat* (1); *old cat* (3); *a copy cat* (4); *an old cat*; *a tame cat* (3); *a singe cat* (2); *cat in the pan* (1); *cat o' nine tails* (2); *cool cat* (3); *bell the cat* (2); *weak as cat* (1); *catwalk* (2) и т. д. Фразеологические единицы дальней периферии составляют 46,5 % от общего количества единиц поля.

Единицы крайней периферии характеризуются крайне низкой частотностью или отсутствием в национальном корпусе американского языка. В данную группу вошли устаревшие, а также стилистически и эмоционально окрашенные ФЕ, являющиеся, по данным COCA, наименее употребительными. Примеры ФЕ дальней периферии: *cat around* («кадрить кого-либо»); *cat in a hell's chance* («никаких шансов»); *catty* («мямля, неуверенный в себе человек»); *cathouse* («публичный дом») и т. д. Фразеологические единицы крайней периферии составляют 16,1 % от общего количества единиц поля.

Связь фразеологизмов с культурой того или иного народа осуществляется посредством образов, которые легли в основу создания данных ФЕ. Выделим характеристики (признаки) кошки как животного, нашедшие свое отражение во фразеологических единицах английского языка, которые, следовательно, являются значимыми для английской культуры.

(1) Структурные признаки выделяются в следующих ФЕ: *all cats love fish but fear to wet their paws* – ‘кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится’; *the cat shuts its eyes when stealing cream* (досл. перевод ‘кошка закрывает глаза, когда ворует сметану’) – ‘людям свойственно закрывать глаза на свои грешки’; *what can you have of a cat but her skin* (досл. перевод ‘с кошки ничего не поимеешь, кроме ее шкурки’) – ‘с паршивой овцы хоть шерсти клок’ и нек. др. Данные сочетания основаны на таких признаках животного, как наличие у кошки частей тела (лапы – *paws*, глаза – *eyes*, шкура – *skin*).

(2) Физические признаки реализуются во ФЕ: *a cat has nine lives/ have as many lives as a cat/ have more lives than a cat* – ‘все кошки живучи; быть живучим, как кошка; отличаться поразительной живучестью’; *all cats are gray in the dark* – ‘ночью все кошки серы’; *the cat's meow* (досл. перевод ‘кошачье мяу’) – ‘что надо, первый сорт’; *fat cat* (досл. перевод ‘жирный кот’) – ‘толстосум, капиталист’. ФЕ *a cat has nine lives/ have as many lives as a cat/ have more lives than a cat* говорят об удивительной живучести кошек. Во ФЕ *all cats are gray in the dark* заключен признак цвета животного (какого бы цвета ни была кошка, ночью, в темноте, она кажется серой). ФЕ *the cat's meow* – основана на таком признаке, свойственном животному, как способность производить специфические звуки – мяукать. Кошки мяукают в разных ситуациях, в том числе, когда довольны чем-либо. Во ФЕ *fat cat* заключен физический признак размера животного (упитанный, ленивый, довольный собой кот), который в процессе метафорического переосмысления стал обозначать толстых, богатых и влиятельных мужчин, которых иначе называют «денежный мешок».

(3) Функциональные признаки, положенные в основу ФЕ, характеризуют повадки животного, которые нашли отражение в таких ФЕ, как: *like a scalded cat* – ‘как угорелая кошка, сломя голову’ о человеке, находящемся в иступлении, бессмысленно бегущем, мечущемся; *play cat and mouse with somebody* – ‘играть как кошка с мышью’ прежде, чем убить мышь, кошка с ней играет; *a cat-and-dog existence* – ‘как кошка с собакой, вечные ссоры’ о людях, которые часто ссорятся *see how the cat jumps* (досл. перевод ‘смотреть, как кошка прыгнет’) – ‘держат нос по ветру, занимать выжидательную позицию’; *that cat won't jump* (досл. перевод ‘та кошка не прыгнет’) – ‘этот номер не пройдет’; *feel like something the cat has brought in* (досл. перевод ‘чувствовать себя как нечто, что притащила кошка’) – ‘неважно, неловко себя чувствовать, особенно об измученном или забрызганном грязью человеке’ и др. Людьями были замечены яркие признаки в поведении животных: собаки активно реагируют на кошек лаем и могут их загрызть, именно поэтому они не уживаются вместе, кошки – бесшумные и осторожные охотники, способные долгое время

занимать выжидательную позицию, готовясь к прыжку, в момент охоты за добычей.

(4) В отдельную группу следует выделить ФЕ, в которых отображаются признаки, связанные с национальной спецификой английской культуры: *a cat may look at the king* – ‘и кошке не возбраняется смотреть на короля’ пословица, в которой говорится о том, что кто угодно может проявлять любопытство и смотреть на монарха. В данном случае кошка обозначает любого жителя Англии независимо от сословия и положения, занимаемого в обществе. ФЕ *grin like a Cheshire cat* (досл. перевод ‘ухмыляться как Чеширский кот’) – ‘ухмыляться, улыбаться во весь рот’ это выражение приобрело особую популярность благодаря книге Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес». Чеширский кот – это персонаж повести, который появлялся и исчезал таинственным образом, оставляя после себя только загадочную улыбку. Именно поэтому важно знать культурологическую информацию, заложенную в данной ФЕ, чтобы правильно понять ее значение. ФЕ *Kilkenny cats / fight like Kilkenny cats* (досл. перевод ‘сражаться как килкеннийские коты’) – ‘бороться до взаимного уничтожения, не на жизнь, а на смерть’ восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown, которая привела к их разорению.

(5) Особую группу представляют собой ФЕ, характеризующие человека. Так, например, ФЕ *a copy cat* – ‘человек, подражающий другим; «обезьяна»’; *a gay cat* – ‘прожигатель жизни, волокита, новоиспеченный бродяга’; *an old cat* – ‘сварливая, злая старуха, «старая кошка»’; *a tame cat* – ‘бесхарактерный человек, послушный чужой воле, мямля’; *a singe cat* – ‘человек, кажущийся хуже, чем он есть на самом деле’ и др. Выделенные в данную группу фразеологизмы, имеют четко выраженную негативную окраску и характеризуют человека, описывая его отрицательные качества, такие, как бесхарактерность, злость, сварливость, желание подражать другим и т. д.

4. Чтобы получить более полное и объективное представление о содержании того или иного концепта данных лексикографических источников недостаточно, необходима верификация полученных результатов. Поэтому мы обратились к носителям английского языка, чтобы выяснить, каким образом представления о концепте «cat» отображаются в их сознании. Для выявления содержания концепта «cat», репрезентированного ФЕ английского языка с лексемой *cat*, мы провели рецептивный эксперимент, который состоял из 2 этапов. На первом этапе испытуемым было предложено перечислить ФЕ, содержащие в своем составе лексему *cat*. На втором этапе участники эксперимента должны были пояснить значение фразеологизмов, в состав которых входит лексема *cat*. В эксперименте принимали участие 53 носителя английского языка (граждане США).

По результатам первого этапа эксперимента можно сделать вывод, что в языковом сознании рядовых американцев концепт «cat» представлен относительно малым количеством ФЕ. Из 53 опрошенных только 29 человек смогли назвать 2 или 3 ФЕ, содержащих в своем составе лексему *cat*, 10 респондентов указали лишь одну ФЕ, 14 респондентов не назвали ни одной ФЕ. ФЕ, которые составили ядро концепта, согласно

первому этапу эксперимента, следующие: *all cats are gray in the dark* – ‘ночью все кошки серы’ (34 %); *live like cats and dogs* – ‘жить как кошка с собакой’ (32 %); *like a cat on hot tin roof* (досл. перевод ‘как кошка на раскаленной металлической крыше’) – ‘не в своей тарелке, как на иголках’ (37 %). Периферию составили такие ФЕ как: *curiosity killed the cat* (досл. перевод ‘любопытство убило кошку’) – ‘любопытной Варваре на базаре нос оторвали, много будешь знать – скоро состаришься’ (16 %), *rain cats and dogs* (досл. перевод ‘идет дождь кошками и собаками’) – ‘сильный дождь; льет, как из ведра’ (11 %), *cat's paw* (досл. перевод ‘кошачья лапа’) – ‘орудие в чьих-либо руках’ (7 %).

Анализируя результаты второго этапа эксперимента, когда испытуемым было предложено объяснить значение некоторых ФЕ, репрезентирующих концепт «cat» и содержащих в своем составе лексему *cat*, были получены следующие результаты. В большинстве случаев можно сказать, что в языковом сознании американцев значение тех или иных ФЕ соответствует значениям, зафиксированным в словарях, однако ряд ФЕ приобретают дополнительное значение, которое еще не нашло отражения в словарных статьях. Так, например, ФЕ *like a cat on hot tin roof* – ‘не в своей тарелке, как на иголках’ носителями языка воспринимается как «легкодоступная женщина с неудовлетворенными сексуальными желаниями, ищущая случайных встреч с мужчинами»; ФЕ *all cats are grey in the dark* – ‘ночью все кошки серы’ была дана интерпретация «no woman is ugly in the dark» – ‘ни одна женщина в темноте не является уродливой»; ФЕ *the cat's meow* приобрела значение «одеваться сексуально, чтобы привлечь мужчин, подобно тому, как молоко привлекает кошек, словом, чтобы, взглянув на женщину, можно было сказать *Wow!*». Испытуемыми были также названы и пояснены ФЕ, которые не были найдены в литературных словарях. Например, ФЕ *catting / catting around* имеет значение ‘ходить по барам,

ночным клубам, улицам, чтобы найти мужчину, с которым можно было бы провести ночь. Охотиться на мужчин»; *mad as a wet cat* (досл. перевод ‘сумасшедший, как мокрая кошка’) – ‘быть очень злым»; *cat house* (досл. перевод ‘кошачий дом’) – ‘публичный дом’.

Таким образом, можно сделать вывод, что значения ФЕ английского языка, вербализующих концепт «cat», у носителей английского языка ассоциируются, во-первых, с кошкой, как с домашним животным, и, во-вторых, с женщиной легкого поведения. ФЕ, содержащие в своем компонентном составе лексему *cat*, употребляемые для описания женщины, носят отрицательную оценочную коннотацию и пренебрежительный характер.

Наиболее актуальными для носителей английского языка являются функциональные признаки животного, положенные в основу образования фразеологизмов, что свидетельствует о значимости прагматического аспекта, выделяемого в структуре концепта «cat». Т. е. для американцев гораздо важнее то, какую пользу своими действиями может принести кошка, чем цвет ее шерсти или размер, которые соотносятся с физическими признаками животного.

5. В сознании носителей языка образность ФЕ вызывает определенные «картинки», влияющие на эмоциональную сферу. Поэтому становятся фразеологизмами и закрепляются в языке те аспекты окружающей действительности, которые наиболее четко и полно выражают национально-культурные особенности того или иного народа. Образованию ФЕ способствуют, главным образом, заложенные в базовых лексемах тенденции, формирующие специфичные ситуации, которые отражают те или иные признаки. Эти признаки направлены на вскрытие содержания концепта, в данном случае – концепта, представленного в английском языке лексемой *cat*.

Литература

1. Воркачев, С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – Вып. 24. – М., 2003.
2. Крейдлин, Г. Е. Части тела в русском языке и в невербальных семиотических кодах / Г. Е. Крейдлин, А. Б. Летучий // Русский язык в научном освещении. – 2006. – № 12(2).
3. Крючкова, Н. В. Концепт – Референция – Коммуникация / Н. В. Крючкова. – Саратов: Баженов, 2009. – 391 с.
4. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
5. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – 314 с.
6. Oxford Idioms. Dictionary for learners of English. – Oxford: University Press, 2006.
7. The Corpus of Contemporary American English (COCA). – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/coca/>

Информация об авторе:

Кеосиди Галина Константиновна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского пединститута – филиала Сибирского федерального университета, аспирант кафедры стилистики и риторики КемГУ, 8-908-209-4620, Galinakeo@mail.ru.

Keosidi Galina Konstantinovna – senior lecturer at the Department of Foreign Languages of Lesosibirsk Pedagogical Institute – branch of Siberian Federal University, post-graduate student at the Department of Stylistics and Rhetoric of KemSU.